

E29 - The Border

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ki

Our deal with those Karafuto
Ainu men only takes us this far.

[00:07] Ki

Thanks to their sleds, we were
able to travel a good distance.

SIGN Shizuka

[00:10] Ki

But now we're broke.

[00:13] Narr

*Sugimoto's idea that Asirpa was still in
the vicinity of Toyohara was very wrong.*

SIGN Border

SIGN Shizuka

SIGN Toyohara

[00:18] Narr

*She'd already gone to Shizuka,
a town near the border.*

[00:24] Sh

Hey, if we're broke, why don't
we go hunt some more?

[00:29] Sh

Some sables!

[00:31] A

The streams around here have already frozen,

[00:34] A

so catching hoinu is hard.

[00:36] A

When the water freezes,
they can just cross the ice.

[00:49] Sh

What's this thing?

SIGN Golden Kamuy

[02:26] Ki

That's a coffin.

SIGN Episode Twenty-Nine

The Border

[02:27] Ki

What the Uilta call a sky burial.

[02:30] A

Uilta?

[02:32] Ki

There are three minority tribes in Karafuto.

[02:37] Ki

The Karafuto Ainu.

SIGN Karafuto Ainu

[02:38] Ki

The Uilta.

SIGN Uilta

[02:39] Ki

And the Nivkh.

SIGN Nivkh

[02:41] Ki

The Karafuto Ainu don't
live anywhere past Shizuka.

[02:45] Ki

We're now in the territory
of the Uilta and Nivkh.

[02:49] Ki

The only ones who put their coffins in
trees for a sky burial are the Uilta.

[02:55] Sh

That's interesting.

[02:56] Ki

That culture is disappearing, though.

[03:00] Ki

A lot of the Uilta have been converted,
and are now buried in the earth.

[03:06] Ki

When your gods change,
your lifestyle changes, too.

[03:12] A

Ogata, what did you shoot?

[03:16] O

An Ezo deer.

[03:18] Ki

There are no Ezo deer in Karafuto.

[03:22] A

It resembles a yuk, yes.

[03:24] A

But I've never seen anything like it.

[03:26] Ki

That's a reindeer.

[03:27] A

It's got something on its neck.

[03:30] Ki

They tie those things to a reindeer's neck

[03:32] Ki

so that they'll collide with
the legs when it walks,

[03:35] Ki

keeping them from running.

[03:36] Ki

It's called an ulaa чээнгэini.

[03:39] A

Let's put it on Shiraishi.

[03:41] Ki

Let's line it right up with his dick,
so he doesn't run off to any brothels.

[03:48] ---

Ow, ow, ow, ow!

[03:49] Sh

It's a dick чээнгэini!

[03:51] Sh

If it has something around its neck,
does that mean somebody owns it?

[03:55] Ki

There should be an Uilta
settlement around here.

[03:58] Ki

They let their reindeer graze at night,
and then gather them in the morning.

[04:02] ---

Toh! Toh!

[04:05] ---

Toh! Toh!

[04:06] Ki

That's probably them.

[04:08] Ki

They're calling the reindeer.

[04:09] ---

Toh! Toh!

[04:09] Sh

Welp, glad I'm not Ogata,
'cause they're gonna be mad!

[04:13] ---

Toh! Toh!

[04:14] Ki

Just apologize.

[04:15] Ki

Give them some tobacco and they'll be fine.

[04:17] ---

Toh! Toh!

[04:17] A

Ogata, I'll apologize with you.

[04:19] A

Don't worry.

[04:26] Ki

They live in tents, traveling
alongside their reindeer herds.

[04:31] A

So they don't live in villages?

[04:34] ---

Ulaaba waapissaa, ulaaĵjeeri kərrəurusu.

[04:39] ---

Sundu ulaala anaa biwwuri beejini, sirembe
waariwappoo bələčiməri kərrəussəərisu.

[04:41] Ki

"If you killed a reindeer,
you must repay us with a reindeer."

[04:44] Ki

"If you can't do that,
help us hunt a wild one."

[04:49] Si

They've got so many,
and they're hunting more?

[04:53] Ki

The ones they travel with
are their only wealth.

[04:56] Ki

They never kill and eat them.

[04:58] Ki

The only ones they kill and eat
are the wild mountain reindeer.

[05:01] Ki

Asirpa's father once did the same
thing Ogata did, and shot one.

[05:07] A

He did?

[05:08] Ki

Yeah.

[05:10] Ki

In the south of Karafuto, where he lived,

[05:13] Ki

there are no reindeer.

[05:16] Ki

So he didn't know that
the Uilta let them graze.

[05:18] Ki

He apologized and went on a hunt with them.

[05:25] A

I've never heard that before, I don't think.

[05:30] O

Will you go with me, Asirpa?

[05:34] A

Yeah.

[05:35] A

Maybe I'll remember something about Aca.

[05:46] Ki

The Uilta call the reindeer they keep "ulaa,"
and the mountain ones "sire."

[05:51] Ki

That's a herd of sire.

[05:53] Sh

They're digging in the snow.

[05:55] Ki

There's nutritious "reindeer lichen"
beneath the snow.

[05:59] Ki

And there's always a guard
watching out for them.

[06:03] Ki

If you shoot him first, the herd will
be too spooked and confused to run,

[06:06] Ki

which makes it easier to take out the others.

[06:09] O

Just like humans, huh?

[06:13] Ki

In order to keep the guard from seeing you,

[06:16] Ki

you first tie a long rope around your
own reindeer and make them go ahead.

[06:19] Ki

You hide behind it as you get close.

[06:30] (Flashback) Dad

Oročikku ulaa.

[06:33] A

Oročikku ulaa...

[06:36] Ki

How did you know that?

[06:38] A

A fake reindeer you use as a

decoy when you're hunting them.

[06:41] A

I just remembered Aca talking about it!

[06:47] Sh

Ow!

[06:49] Sh

That hurt!

[06:51] A

Are you okay, Shiraishi?

[06:54] Sh

That hurt!

[06:55] Sh

If Ogata-chan hadn't shot that reindeer,
we wouldn't be doing this crap.

[07:00] Sh

We should've just run instead of apologizing.

[07:04] A

Shiraishi, you're a dick.

[07:06] Ki

No, this is part of the plan.

[07:09] Ki

We needed to make contact with the Uilta
in order to get any further north.

[07:15] Ki

Okay, let's get to reindeer hunting!

[07:36] Ki

He says the one on the
right edge is the guard.

[07:39] Ki

Mountain reindeer are
easily spooked, and hunting them,

[07:41] Ki

even with a gun, is difficult.

[07:47] O

Time to hunt.

[07:50] O

Wait.

[07:52] O

Tell him I'll shoot first,
so don't interfere.

SIGN Wow!

[08:06] O

Load my gun.

[08:09] O

Give me yours.

[08:18] O

A Berdan M1870.

[08:21] O

It's an old bolt-action rifle,

[08:23] O

but not a bad one.

[08:27] Sh

Wow!

[08:29] Sh

He took out the whole herd.

SIGN If he stays here, there won't be any reindeer left.

[08:37] A

Let's get to work. It's hard to skin them,

[08:40] A

and we're going to have to make
several trips to carry the meat.

[08:48] Ki

They say that for some reason, the mountain
reindeer taste better than the ones you keep.

[08:55] A

Yup, they've got the same flavor as a yuk!

[09:00] A

Light, with no aftertaste.

[09:04] A

Right?

[09:06] Sh

Do brains ever taste different?

[09:09] Sh

What's she doing?

[09:11] Ki

Churning reindeer milk to make ari.

[09:17] Sh

If it were cow's milk, you'd call it butter.

[09:19] Sh

But this is from a reindeer.

[09:21] Ki

When you spread ari on a baked flour
bread called lipeeskə, it's delicious.

[09:27] A

Hinna! Hinna!

[09:33] Si

Reindeer milk has a strong,
sweet flavor! It's hinna!

[09:36] A

Their way of life is
dependent on the reindeer,

[09:39] A

so the foods they eat and
the houses they live in

[09:40] A

are totally different than the Ainu.

[09:42] A

It's really fascinating.

[09:44] Ki

I have a present for you.

[09:48] Ki

A cishpo, an Ainu needle holder.

SIGN Needles!

[09:54] Ki

You've got lots of reindeer pelts,
so you'll need lots of needles, right?

[09:59] Ki

Needles are very important to a woman.

[10:02] Ki

There's a story of a woman who
didn't cry when her baby died,

[10:07] Ki

but cried when she lost her needles.

[10:10] Si

So everything that happened
today was part of your plan.

[10:13] Si

What was your goal in making
contact with the Uilta?

SIGN I want to ask your help with something.

[10:37] (Flashback) Ki

All of us have complicated pasts.

[10:41] (Flashback) Ki

We can't get the passports
we need to enter Russia.

[10:45] (Flashback) Ki

So we'll smuggle ourselves in.

[10:48] (Flashback) Ki

The border region is mostly uninhabited,

[10:51] (Flashback) Ki

but if we're found by a Japanese or
Russian patrol, we'll have trouble.

[10:56] (Flashback) Ki

The nomadic tribes of Karafuto, however,
are tacitly allowed to travel past the border.

[11:03] (Flashback) Ki

Which means...

[11:05] Ki

*We could disguise ourselves as
Uilta and cross the border.*

[11:09] Sh

Are we there yet?

[11:11] Ki

Almost!

SIGN Otaru

[11:13] T

The year 1881...

[11:17] T

Do you know what happened in the Russian capital of St. Petersburg then?

[11:26] T

Emperor Alexander II was assassinated by a hand-thrown bomb.

[11:32] T

The bomb-thrower was part of a revolutionary group known as The People's Will.

[11:37] T

The members of the group were arrested and executed.

[11:40] T

But one of them remains on the run...

[11:44] T

Kiroranke, who was at the time a boy in his teens.

[11:49] T

From one point of view, he's a hero.

[11:51] T

From another, he's a criminal. A regicide.

[11:55] T

So I went ahead and spread some information that Russia would be very interested in.

[12:02] T

A revolutionary responsible for the emperor's death will be

[12:05] T

making his way from Southern Karafuto into Russia, very soon.

[12:12] O

That's the border marker.

SIGN In the 39th year of the Meiji Era

[12:24] Sh

We're past the border!

[12:26] Ki

We're in Russian territory!

SIGN Father!

[12:38] A

Was he shot?

[12:39] O

Don't stop! Keep going!

[12:44] ---

Ammaa!

[12:47] O

Get down, Asirpa. Hide behind the sled.

[12:50] O

So they first aimed at the one
carrying the three-shot gun.

[12:54] O

I'm lucky I swapped for the Berdan for
a while, or that would've been me.

[13:01] O

They fired from a pretty long range.

[13:11] O

That's an experienced sniper.

SIGN Golden Kamuy

[13:18] ---

Ammaa!

[13:22] ---

Ammaa!

[13:24] ---

Ammaa!

[13:32] O

There he is.

[13:34] O

In that forest.

[13:35] ---

Ammaa!

SIGN Sure it's them?

SIGN An Uilta shouldn't be carrying the latest model of Japanese rifle.

SIGN Did we hit the guy on the warrant?

SIGN No way to know.

SIGN Don't let any of them go. If they resist, kill them all.

[14:07] Sh

Who are they?

[14:08] Sh

Robbers?

[14:09] O

I saw the barrel of a Mosin-Nagant
poking out from one of those trees.

[14:13] O

Russian border guards, no doubt.

[14:16] O

Maybe they saw the three-shot Japanese gun
and thought something was wrong.

[14:20] O

But that doesn't explain

why they'd just open fire.

[14:22] O

Shiraishi, run and pick up my gun.

[14:25] Sh

Hell no!

[14:26] Ki

Shiraishi, drive the sled forward!

[14:29] Ki

We'll hide in that forest!

[14:31] Sh

Come on...

[14:35] Sh

They know we're trying to hide in the forest!

[14:37] Ki

We have to go anyway!

[14:38] Ki

Do it!

[14:39] Shi

Go! Go!

[14:42] Shi

Damn it!

[14:43] O

I've never heard of border guards in Karafuto

[14:46] O

just opening fire on somebody
for crossing the border.

[14:50] A

So you're saying it's an ambush?

[14:53] ---

Ammaa!

[14:56] ---

Ammaa!

[14:58] ---

Ammaa...

[15:00] ---

Ammaa...

[15:08] ---

Ammaa...

[15:18] A

Kiroranke Nispa?

SIGN Fire, Vasili!

SIGN Fire now!

[16:03] O

Now! Go!

[16:06] Sh

Go! Go! Go!

[16:21] A

I can see to the bone, but it
didn't pass through the head.

[16:24] A

The big hat helped deflect it.

[16:28] Sh

I'm glad he ain't dead,

[16:30] Sh

but, Kiro-chan, that was still crazy.

[16:33] Sh

What got into you?

[16:35] Sh

You could've been shot!

[16:41] Ki

Kamuy renkayne.

[16:43] Ki

It's thanks to the kamuy.

[16:45] O

No, it's thanks to me.

[16:48] O

And the old guy's life was saved by his hat.

[16:51] O

Everything that happens has a reason...

[16:55] O

Including our current predicament.

[16:59] A

Saving him was the right thing to do.

[17:02] A

But that was reckless.

[17:03] A

Did you have a reason, Kiroranke Nispa?

[17:10] O

We'll ask them personally.

[17:15] O

Time for round two of the Russo-Japanese War.

SIGN Vasili! Where are you going? He's badly hurt!

SIGN We're letting the man who killed the emperor escape.

SIGN That's right. Kill him and we can get a promotion.

SIGN We won't have to spend every day hunting squirrels to kill time.

SIGN The man who shot Ilya could've aimed for the head.

SIGN He shot the stomach to slow us down, give them time to escape.

SIGN Go after them!

[18:07] Vasilij

Even if a comrade's been shot,

[18:10] Vasilij

*if you let your emotions take over,
you're not fit to be a sniper.*

[18:14] Vasilij

*A good sniper is cold, interested most
in murder and pursuing his prey.*

[18:22] Vasilij

*They can't get far through this
thick forest on reindeer.*

[18:26] Vasilij

They know they can't get away from us.

[18:30] Vasilij

If it were me...

[18:32] Vasilij

If I were the man who'd attacked Ilya,

[18:36] Vasilij

*I'd wait for the enemy to find
the tracks left by my sled,*

[18:39] Vasilij

and set an ambush when they followed.

[18:52] Vasilij

If I go around from the side,

[18:55] Vasilij

*I should be able to see where
from the slope they fire.*

[19:02] Vasilij

Now shoot. Take the bait.

[19:09] Vasilij

What's wrong? Why don't you shoot?

[19:12] Vasilij

Oh. If I were him, I'd be waiting for me.

[19:20] O

*The ones who are cut out to be snipers
are so careful, they're almost cowardly.*

[19:25] V

He wouldn't just come out and show himself.

SIGN What is this?

[19:35] Ki

It works more or less the same as a match.

[19:38] Ki

*Stab a roughly-filed stick
of metal into gunpowder.*

[19:41] Ki

When it's lifted up, it'll spark.

[19:49] V

A bomb trap.

[19:51] V

It must be the regicide who set it.

[19:55] V

That man, perhaps?

[19:57] V

Should I have shot him?

[20:00] V

*I was showing respect to his willingness
to risk his life for comrade.*

[20:04] V

No, that's not it.

[20:07] V

*I didn't like the way he seemed
to be saying, "Go ahead and shoot."*

[20:11] V

I'm the sniper. I decide when you die.

[20:16] O

*Yeah. You wouldn't reveal
yourself to go save them.*

[20:21] O

*You could listen to these
screams all night and not care.*

[20:36] Russian

Yulbars!

[20:40] Russian

Yulbars!

[20:42] A

What does he keep saying?

[20:48] Russian

Yulbars!

[20:56] Russian

Yulbars...

SIGN Russia has not forgotten you!

[21:12] V

I found him.

[21:20] V

*Even firing a single shot will
be enough to tell him where I am.*

[21:25] V

When I fire, I have to kill him.

[21:29] V

If I don't, I'll be the next to be shot.

[21:55] V

That's strange.

[21:57] V

He's not moving at all...

SIGN Next Time

Bad Sign

[23:36] ---

Next Time: "Bad Sign."

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:59 UTC by whimsee